



Oznaczenie sprawy: DIK-KS.271/5/2018

Załącznik nr 5

**UMOWA nr .../.../2018**

zawarta w dniu .....**2018 r.** w Zubrzycy Górnej pomiędzy:

**Muzeum – Orawski Park Etnograficzny w Zubrzycy Górnej** zwanym dalej „**Zamawiającym**”, w imieniu którego działa:

Maria Dominika Wachalowicz - Kiersztyn – Dyrektor Muzeum,

**a**

....., zwanym dalej „**Wykonawcą**”

*Umowa została zawarta w wyniku udzielenia zamówienia publicznego o wartości nie przekraczającej równowartości kwoty określonej w art. 4 pkt 8) ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. - Prawo zamówień publicznych (tj. Dz. U. z 2017 r. poz. 1579 z późn. zm.), zgodnie z Regulaminem udzielania zamówień publicznych o wartości nie przekraczającej równowartości kwoty 30.000 euro na potrzeby projektu „Przy wiejskiej drodze – w rytmie pracy dawnych zakładów przemysłowych i pracowni rzemieślniczych” realizowanego w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Interreg V-A Polska-Słowacja 2014-2020 - wprowadzonym Zarządzeniem nr 9/2017 r. Dyrektora Muzeum – Orawskiego Parku Etnograficznego z dnia 28 sierpnia 2017 r.*

**§ 1**

1. Przedmiotem umowy jest wykonanie Dzieła obejmującego przeprowadzenie kwerend archiwalnych i badań terenowych, a następnie sporządzenie na ich bazie: dokumentacji naukowej, koncepcji 2 (dwóch) warsztatów (ścieżek), tekstu referatu na konferencję naukową wraz z prezentacją multimedialną oraz artykułu do wydawnictwa poświęconego dziejom przemysłów wiejskich i rzemiosł na Orawie i Ziemi Sądeckiej. Wspomniane dzieło ma dotyczyć: wyposażenia i wyglądu pracowni farbiarskich i maglowni, technik modrodruku i maglowania tkanin lnianych i bawełnianych, organizacji pracy w wiejskich farbiarniach i magłach oraz motywów zdobniczych znajdujących się na klockach drukarskich, możliwości zastosowania drukowanych tkanin w tradycyjnych ubiorach mieszkańców na Górnej Orawie, w odniesieniu do ww. pracowni i ich wyposażenia, technologii wyrobu modrodruku, rodzajów elementów zdobniczych, etc., na Morawach, Słowacji, Spiszu i Podhalu i Orawie Dolnej, a także przeniesienie autorskich praw majątkowych do wykonanego Dzieła. Dzieło przeznaczone będzie na



**Interreg**  
Polska-Słowacja



UNIA EUROPEJSKA



**INSTYTUCJA KULTURY  
WOJEWÓDZTWA  
MAŁOPOLSKIEGO**

potrzeby projektu „Przy wiejskiej drodze – w rytmie pracy dawnych zakładów przemysłowych i pracowni rzemieślniczych” realizowanego w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Interreg V-A Polska-Słowacja 2014-2020 (dalej „projekt”).

## 2. Zakres Dzieła obejmuje:

- 1) przeprowadzenie kwerend archiwalnych i badań terenowych na Słowacji i w Polsce, w tym m.in.: w Archiwum Narodowym w Krakowie, w oddziale Archiwum Narodowego w Spytkowicach koło Zatora, Archiwum w Bytči, Archiwum Muzeum Narodowego w Martinie, archiwach w Budapeszcie, archiwach i zbiorach, zasobach publikacji własnych w: Muzeum Tatrzańskim, Muzeum Etnograficznym w Krakowie, Óbudai Múzeum - Goldberger Textilipari Gyűjtemény, Muzeum Valašskim muzeum v přírodě v Rožnově pod Radhoštěm, Ľubovnianskim múzeum – hrad v Starej Ľubovni, Národopisnym múzeum Liptovský Hrádok, Múzeum slovenskej dediny w Martinie, Múzeum orawskej dediny w Zuberku, Slovenskim národnym muzeum w Martinie, archiwach w: Instytucie Etnologii i Antropologii Kulturowej UJ, na Uniwersytecie Mateja Bela w Bańskiej Bystrzycy, w archiwum Akademii Sztuk Pięknych w Krakowie, pracowniach farbiarskich na Morawach i na Słowacji;
- 2) pozyskanie w porozumieniu z Zamawiającym zgód odpowiednich osób i instytucji lub/i autorskich praw majątkowych do materiałów archiwalnych określonych w pkt 4-5- zgromadzonych w wyniku kwerend archiwalnych, a które to zostaną wykorzystane do stworzenia Dzieła, w zakresie jakim będzie to niezbędne biorąc pod uwagę przeznaczenie Dzieła lub jego poszczególnych elementów;
- 3) opracowanie artykułu naukowego (o objętości do 22 tysięcy znaków ze spacjami oraz 6-10 reprodukcjami zdjęć, map, etc.) wraz ze streszczeniem (o objętości do 1500 znaków ze spacjami) do wydawnictwa;
- 4) wykonanie niezbędnych tłumaczeń na język polski z języków obcych (tj.: węgierskiego, słowackiego lub niemieckiego), istotnych z punktu widzenia opracowywanej dokumentacji naukowej materiałów źródłowych lub ich fragmentów (tj.: tekstów drukowanych i rękopiśmiennych, rysów, map, planów, oryginalnych opisów fotografii, listów, inwentarzy, etc);
- 5) wykonanie dokumentacji naukowej zawierającej: ogólny komentarz historyczny związany z przedstawianym tematem (wprowadzenie do tematu), uporządkowane tematycznie i chronologicznie, zreprodukowane w formie elektronicznej i papierowej stosowne dokumenty, tj. rysy, mapy, plany, fotografie, listy, inwentarze, etc. wraz z numerami inwentarzowymi, nazwą zbioru archiwalnego, nazwą archiwum, czy nazwą zbioru (w przypadku prywatnych kolekcji dokumentów), z którego materiał został pozyskany, a także opisy

dokumentów zawierające: charakterystykę dokumentacji (zbioru dokumentów), ogólny temat/problem związany z dokumentacją, przytoczenie istotnych fragmentów w języku oryginalnym oraz w tłumaczeniu na język polski, a następnie przekazanie dokumentacji naukowej wraz z raportem (wykazem źródeł);

- 6) opracowanie tekstu referatu naukowego wraz z prezentacją multimedialną na konferencję naukową kończącą projekt;
- 7) opracowanie, w porozumieniu z pracownikami merytorycznymi Muzeum - Orawskiego Parku Etnograficznego w Zubrzycy Górnej, 2 (dwóch) warsztatów (ścieżek): jednej edukacyjnej dla odbiorców oferty muzealnej (w formie zajęć 1,5 – 2 – godzinnych dla grup zorganizowanych i indywidualnych zwiedzających) i jednej długofalowej dla osób pełnoletnich chcących nauczyć się technik modrodruku opartych na tradycji;
- 8) wykonanie niezbędnych uzupełnień lub opisów po sporządzeniu dokumentacji naukowej oraz opracowanej koncepcji 2 (dwóch) warsztatów (ścieżek) w przypadku stwierdzenia braku elementów istotnych z punktu widzenia potrzeb Zamawiającego.

## § 2

Dzieło zostanie wykonane w wersji papierowej oraz w wersji elektronicznej (w formacie PDF i WORD), która zostanie przekazana Zamawiającemu za pośrednictwem poczty elektronicznej, na płycie DVD lub innym nośniku danych.

## § 3

1. Zamawiający zobowiązuje się do udzielania niezbędnych informacji oraz udostępnienia na potrzeby wykonania Dzieła wszelkich materiałów archiwalnych związanych z tematyką opisaną w § 1 ust. 1 niniejszej Umowy, pozostających w jego zasobach muzealnych lub uzyskanych własnym staraniem.
2. Zamawiający zobowiązuje się do współdziałania z Wykonawcą w celu uzyskania zgód odpowiednich osób i instytucji lub/i autorskich praw majątkowych do materiałów archiwalnych zebranych w wyniku kwerend archiwalnych i badań naukowych, a które przewidywane są do stworzenia Dzieła, w zakresie jakim będzie to niezbędne biorąc pod uwagę przeznaczenie Dzieła lub jego poszczególnych elementów. W tym celu Wykonawca zobowiązuje się zawiadamiać Zamawiającego o potrzebie uzyskania odpowiedniej zgody lub praw autorskich do materiałów archiwalnych z odpowiednim wyprzedzeniem.

## § 4

Strony ustalają następujące terminy wykonania poszczególnych elementów Dzieła:



- 1) do dnia **31 lipca 2018 r.** - wykonanie elementów Dzieła określonych w § 1 ust. 2 pkt 1 - 3 niniejszej Umowy;
- 2) do dnia **31 sierpnia 2018 r.** - wykonanie elementów Dzieła określonych w § 1 ust. 2 pkt 4 niniejszej Umowy;
- 3) do dnia **30 września 2018 r.** wykonanie elementów Dzieła określonych w § 1 ust. 2 pkt 5 – 7 niniejszej Umowy;
- 4) do dnia **10 października 2018 r.** wykonanie elementów Dzieła określonych w § 1 ust. 2 pkt 8) niniejszej Umowy.

#### § 5

1. Zamawiający w terminie 2 dni od zgłoszenia mu gotowości elementu Dzieła do odbioru oświadczy, czy je przyjmuje, czy też żąda dokonania określonych poprawek lub usunięcia wad. W przypadku zgłoszenia przez Zamawiającego żądania określonych poprawek lub usunięcia wad, wyznaczy on Wykonawcy dodatkowy termin, nie krótszy jednak niż 7 dni. W razie niewykonania przez Wykonawcę poprawek lub nie usunięcia wad w wyznaczonym terminie, Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od niniejszej Umowy.
2. Z odbioru czynności odbioru zostanie sporządzony protokół zawierający w szczególności datę odbioru, ocenę prawidłowości wykonania i zgodność z postanowieniami umowy. W przypadku, gdy Zamawiający żądał dokonania określonych poprawek lub usunięcia wad i wyznaczył dodatkowy termin wykonania, protokół zawierać będzie również informacje w tym zakresie.
3. Osobą upoważnioną w imieniu Zamawiającego do koordynowania prawidłowości realizacji umowy jest: Maria Dominika Wachalowicz-Kiersztyn – dyrektor Muzeum, tel. 182852709 w. 31, e-mail: [dominika.wachalowicz@orawa.eu](mailto:dominika.wachalowicz@orawa.eu).

#### § 6

1. Wykonawca oświadcza, że wykonane i dostarczone Dzieło będzie wolne od wad fizycznych i prawnych oraz, że przysługiwać mu będą wyłączne majątkowe prawa autorskie do Dzieła, które nie będą w żaden sposób ograniczone i obciążone prawami osób trzecich.
2. Z chwilą podpisania protokołu odbioru nie zawierającego wskazania błędów lub koniecznych do wykonania poprawek, Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do Dzieła i jego poszczególnych elementów stanowiących utwór w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (tj. Dz. U. z 2017 r., poz. 880 z późn. zm.) oraz autorskie prawa zależne do jego modyfikacji, w zakresie korzystania i rozporządzania nim we wszystkich krajach bez ograniczeń czasowych oraz bez ograniczeń co do celu takiego korzystania lub rozporządzania, na następujących polach eksploatacji:



- 1) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania Dzieła techniką drukarską (co obejmuje również druk na żądanie), reprograficzną, zapisu magnetycznego, na kliszy fotograficznej, mikrofilmie oraz techniką cyfrową, techniką zapisu komputerowego na wszystkich rodzajach nośników dostosowanych do tej formy zapisu, w dowolnej formie w szczególności w formie książek, publikacji, broszur i innych druków, wydawnictw; zarówno samodzielnie, jak i w zestawieniu z innymi utworami lub materiałami niespełniającymi cech utworu;
  - 2) w zakresie rozpowszechniania Dzieła poprzez wprowadzenie do obrotu (odpłatne i nieodpłatne) oraz jego publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie;
  - 3) użyczenie, najem, dzierżawa lub wymiana nośników, na których Dzieło utrwalono;
  - 4) prawo do wykorzystania Dzieła w różnych formatach w całości lub we fragmentach wraz z prawem włączenia Dzieła (lub jego fragmentów) do innych dzieł, tworzenie opracowań (abstraktów).
  - 5) prawo do wykorzystania Dzieła w różnych formatach w całości lub we fragmentach wraz z prawem włączenia Dzieła (lub jego fragmentów) do innych dzieł, tworzenie opracowań (abstraktów),
  - 6) sporządzenie wersji obcojęzycznych,
  - 7) wykorzystywania całości lub fragmentów na potrzeby do celów związanych z realizacją projektu.
3. Wykonawca wyraża zgodę na wykonywanie przez Zamawiającego autorskich praw osobistych do Dzieła i/lub dokumentacji Dzieła, według potrzeb Zamawiającego wynikających z przyjętego przez niego sposobu rozpowszechniania Dzieła, w szczególności na:
- 1) decydowanie o sposobie oznaczania autorstwa;
  - 2) dokonywanie koniecznych zmian, w tym kolorystycznych, i uzupełnień oraz rozpowszechnianie Dzieła w takiej postaci;
  - 3) decydowanie o rozpowszechnianiu całości lub części Dzieła, samodzielnie lub w połączeniu z innymi utworami, w tym plastycznym lub literackimi, a także w ramach utworów audiowizualnych.
4. Wykonawca wyraża zgodę na rozporządzenie i korzystanie przez Zamawiającego autorskich praw zależnych do opracowań Dzieła oraz przenosi na Zamawiającego prawo do udzielania zgody na rozporządzenie i korzystanie z opracowań przez inne podmioty, na polach eksploatacji wymienionych w niniejszej Umowie.
5. Z chwilą wykonania Dzieła Zamawiający nabędzie własność wszystkich egzemplarzy, na których Dzieło utrwalono.

6. Wykonawca zobowiązuje się, że przed dostarczeniem Dzieła Zamawiającemu nie dokona żadnych rozporządzeń autorskimi prawami majątkowymi, nie udzieli żadnych licencji na korzystanie z tych praw, ani nie dokona ograniczeń wykonywania autorskich praw osobistych do Dzieła.
7. Wraz z oddaniem poszczególnych elementów Dzieła, Wykonawca wyraża zgodę na pierwsze udostępnienie tych elementów Dzieła publiczności.

#### § 7

1. Za wykonanie Dzieła oraz przeniesienie praw autorskich w zakresie określonym w § 6 Wykonawcy przysługuje łączne wynagrodzenie w łącznej wysokości ..... zł (słownie: .....)  
złoty brutto, które będzie płatne w następujący sposób:
  - 1) 30 % wynagrodzenia po dokonaniu odbioru elementów Dzieła określonych w § 1 ust. 2 pkt 1)-3) niniejszej Umowy;
  - 2) 20 % wynagrodzenia po dokonaniu odbioru elementów Dzieła określonego w § 1 ust. 2 pkt 4) niniejszej Umowy (wraz z przeniesieniem praw autorskich do tego elementu Dzieła);
  - 3) 40 % wynagrodzenia po dokonaniu odbioru elementów Dzieła określonych w § 1 ust. 2 pkt 5) i 6) niniejszej Umowy;
  - 4) 10 % wynagrodzenia po dokonaniu odbioru elementów Dzieła określonych w § 1 ust. 2 pkt 7) i 8) niniejszej Umowy.
2. W przypadku, gdy Wykonawca jest osobą fizyczną nie prowadzącą działalności gospodarczej Zamawiający dokona stosownych potrąceń z wynagrodzenia tytułem zaliczki na podatek dochodowy od osób fizycznych.
3. Wynagrodzenie wypłacane będzie po dokonaniu bezusterkowego odbioru poszczególnych elementów Dzieła przez Zamawiającego, w terminie 30 dni licząc od doręczenia przez Wykonawcę prawidłowo sporządzonego rachunku lub faktury, przelewem na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę.

#### § 8

1. Strony ustalają kary umowne przysługujące Zamawiającemu w następujących przypadkach:
  - 1) opóźnienia lub zwłoki w wykonaniu poszczególnych elementów Dzieła w terminach określonych w § 4 niniejszej Umowy - Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 2% wynagrodzenia, które zgodnie z § 7 ust. 1 niniejszej Umowy ma być wypłacone po dokonaniu odbioru danego elementu Dzieła za każdy dzień opóźnienia lub zwłoki;

- 2) opóźnienia lub zwłoki w wykonaniu żądanych przez Zamawiającego poprawek lub usunięcia wad, o których mowa w § 5 ust. 2 niniejszej Umowy - Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 2 % wynagrodzenia, które zgodnie z § 7 ust. 1 niniejszej Umowy ma być wypłacone po dokonaniu odbioru danego elementu Dzieła za każdy dzień opóźnienia lub zwłoki;
  - 3) odstąpienia od Umowy wynikającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 50% łącznego wynagrodzenia, określonego w § 7 ust. 1 niniejszej Umowy.
2. Naliczone kary umowne mogą być potrącane z wynagrodzenia Wykonawcy.
  3. W przypadku, gdy wysokość kary umownej przewyższa kwotę wynikającą z rachunku (faktury VAT) Zamawiający wystawi notę obciążeniową, której wysokość Wykonawca zobowiązany jest w terminie 7 dni wpłacić na rachunek bankowy Zamawiającego.
  4. Roszczenia o zapłatę należnych kar umownych nie wykluczają prawa żądania zapłaty odszkodowania na zasadach ogólnych, jeżeli wysokość szkody przekroczy wysokość zastrzeżonej kary umownej.

#### § 9

1. Z zachowaniem prawa do nałożenia kar umownych, o których mowa w § 8 ust. 1 niniejszej Umowy Zamawiający będzie mógł odstąpić od niniejszej Umowy ze skutkiem natychmiastowym:
  - 1) w sytuacji nie usunięcia przez Wykonawcę wad lub nie wprowadzenia poprawek, o których mowa w § 5 ust. 2 niniejszej Umowy w terminie wyznaczonym przez Zamawiającego;
  - 2) jeżeli dotychczasowy przebieg realizacji niniejszej Umowy wskazywać będzie, iż nie jest prawdopodobnym należyte wykonanie Dzieła i Wykonawca na wezwanie Zamawiającego nie zmienił w wyznaczonym terminie sposobu realizacji niniejszej Umowy.
2. Zamawiającemu przysługuje również prawo do odstąpienia od niniejszej Umowy w razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie niniejszej Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy; odstąpienie w tym przypadku może nastąpić w terminie miesiąca od powzięcia wiadomości o powyższej okoliczności.
3. Odstąpienie od niniejszej Umowy powinno nastąpić na piśmie wraz z podaniem uzasadnienia.

#### § 10

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego oraz ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.



**Interreg**  
Polska-Słowacja



UNIA EUROPEJSKA



INSTYTUCJA KULTURY  
WOJEWÓDZTWA  
MAŁOPOLSKIEGO

---

**§ 11**

Spory wynikłe na tle realizacji niniejszej umowy rozstrzygane będą przez sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.

**§ 12**

Umowę niniejszą sporządza się w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach: po jednej dla każdej ze stron.

**ZAMAWIAJĄCY**

**WYKONAWCA**